

ENGLISH – KOREAN

## Volunteering: A Joyful Experience

Many people around us are in need of help. That is why volunteer work is necessary. Do you think volunteering is difficult or boring? It is not the case. Let's meet three young volunteers and read their stories.

우리 주변의 많은 사람들은 도움이 필요하다. 그것이 바로 자원봉사가 필요한 이유다. 당신은 자원봉사가 어렵거나 따분하다고 생각하는가? 그렇지 않다. 세 명의 젊은 자원봉사자들을 만나 그들의 이야기를 읽어 보자.

**Namaste, Kumari!**

**Kim Minji**

At the beginning of summer vacation, my brother asked me to help him at a community welfare center. He was a volunteer teaching Korean to immigrants at the center. I was interested but was not sure I could do it. I had always felt nervous about meeting people from other countries. However, my brother encouraged me, so I decided to give it a try.

**나마스떼, Kumari!**

**- 김민지**

여름방학 초에, 오빠는 나에게 사회 복지관에서 그를 도와달라고 부탁했다. 그는 사회 복지관에서 이민자들에게 한국어를 가르치는 자원봉사자였다. 나는 관심이 있긴 했지만 내가 그 일을 할 수 있을지 확신이 없었다. 나는 항상 다른 나라 사람들을 만나는 것에 대해 긴장했다. 그러나 오빠가 나를 격려해 주었기에 한번 해 보기로 결심했다.

On the day when I first started volunteering, the students gave me a warm welcome. Some said, "Hwan-yeong-hae-yo." My brother introduced me to the class and asked me to help a student named Kumari. She came from Nepal. She bowed to me saying, "Namaste," with her palms held together. When I helped her write down words in Korean, her eyes lit up with joy. She was enthusiastic about learning Korean, and I felt great joy in teaching. This led me to keep coming back to class.

Soon we became friends and learned more about each other. She said she was learning Korean to read books to her son. I was pleased that I could help make her dream come true. When the vacation finished, I could not do the volunteer work any longer. On the last day, she gave me Himalayan black tea with a thank you note written in Korean.

I still get in touch with Kumari through email. Looking back, the volunteering experience taught me a lot. I came to understand people from different cultures better. Also, I experienced the joy of teaching. Next vacation, I want to go back to the center and feel that joy again.

내가 처음으로 자원봉사를 시작했던 날, 학생들은 나를 따뜻하게 환영해 주었다. 몇몇은 “환영해요.”라고 말했다. 오빠는 나를 반 학생들에게 소개해 주었고, ‘Kumari’라는 이름의 학생을 도와주라고 부탁했다. 그녀는 네팔 출신이다. 그녀는 나에게 “나마스떼”라고 말하며 합장하고 인사를 했다. 내가 그녀가 한글로 낱말 쓰는 것을 도와주었을 때, 그녀의 눈은 기쁨으로 빛났다. 그녀는 한국어를 배우는데 열정적이었고, 나는 가르치는 데 큰 기쁨을 느꼈다. 이것이 나를 계속 수업에 돌아오도록 이끌었다.

곧 우리는 친구가 되었고 서로에 대해 더 알게 되었다. 그녀는 아들에게 책을 읽어 주기 위해 한국어를 배우고 있다고 말했다. 나는 내가 그녀의 꿈이 실현되도록 하는 것을 도울 수 있어서 기뻐다.

방학이 끝나자 나는 더 이상 자원봉사를 할 수 없게 되었다. 마지막 날, 그녀는 나에게 한글로 쓰인 감사 편지와 함께 히말라야 홍차를 주었다.

나는 여전히 전자 우편으로 Kumari와 연락을 하고 있다. 되돌아보면, 자원 봉사 경험은 나에게 많은 것을 가르쳐 주었다. 나는 다른 문화에서 온 사람들을 더 잘 이해하게 되었다. 또한, 나는 가르치는 기쁨을 경험했다. 다음 방학에, 나는 사회 복지관으로 돌아가서 그 기쁨을 다시 느끼고 싶다.

## Painting the World Bright

Hong Jinsu

I love drawing. My dream is to make the world a better place through my paintings. When I became a high school student, I joined an art club. The club ran a wall-painting volunteer program that I got the chance to participate in.

Last Saturday was "volunteering day." We went to an elementary school in a small town. Its wall was white and clean. Actually, some other volunteers had already painted it white. The wall looked like a big canvas.

First, some people made sketches, and then others painted them. The theme of the painting was "Garden of Dreams." I painted some butterflies, honey bees, and flowers. Working as a group was a lot of fun. Although it was hot, we did not mind. We tried our best to complete the picture.

When the picture was finished, I was amazed. Our collaboration had turned the empty wall into a beautiful, exciting garden. One by one, the little children of the town gathered to see the picture. They looked so happy. I was delighted to see their happy faces. I felt like I was one step closer to my dream.

## 세상을 밝게 색칠하기

- 홍진수

나는 그림 그리는 것을 좋아한다. 나의 꿈은 내 그림을 통해 세상을 더 나은 곳으로 만드는 것이다. 내가 고등학생이 되었을 때, 나는 미술 동아리에 가입했다. 그 동아리는 벽화 그리기 자원봉사 프로그램을 운영하고 있어서 나는 그 프로그램에 참여할 기회를 얻게 되었다.

지난 토요일은 '자원봉사의 날'이었다. 우리는 작은 마을에 있는 한 초등학교에 갔다. 그 학교의 벽은 하얗고 깨끗했다. 사실 몇몇 다른 자원봉사자들이 이미 벽을 하얗게 칠해 놓았던 것이다. 그 벽은 큰 캔버스처럼 보였다.

먼저, 몇몇 사람들이 밑그림을 그렸고, 다른 사람들은 색칠했다. 그림의 주제는 '꿈의 정원'이었다. 나는 나비와 꿀벌, 꽃에 색칠했다. 단체로 작업하는 것은 아주 즐거웠다. 덥긴 했지만, 우리는 개의치 않았다. 우리는 그림을 완성하기 위해 최선을 다했다.

그림이 완성됐을 때, 나는 깜짝 놀랐다. 우리의 공동 작업이 텅 비어 있던 벽을 아름답고 신나는 정원으로 바꾸었다. 한 명 한 명, 동네의 아이들이 그림을 보려고 모여들었다. 그들은 무척 행복해 보였다. 나는 그들의 행복한 표정을 보니 기뻐다. 나는 내 꿈에 한 걸음 더 다가간 것처럼 느꼈다.

## Sending Joy Through My Voice

Kang Yubin

I had always been interested in volunteering, but I did not know what I could do. One day, when I was watching TV, I learned about "voice volunteering." It meant making audio books for the blind by reading the books aloud. I said to myself, "That's what I've been looking for!" The next day I went to the community center and took a quick test in the recording room. Luckily, I passed it.

A few days later, I came back to the recording room where I had taken the test. I got some training on accurate pronunciation before recording. My first job was to read a history book for high school students. I started reading the book with my heart beating very fast. I was very nervous but tried my best to read naturally. Even though I made some mistakes, I successfully finished my first recording. My recorded voice sounded a little strange to me. But the recording manager said that I had done well.

Since then, I have been doing volunteer work once a week. I am enjoying reading the books more and more. Plus, I take joy in helping the blind. I hope more people will volunteer and experience the same pleasure I do.

## 내 목소리로 기쁨 보내기

- 강유빈

나는 항상 자원봉사에 관심이 있었지만, 내가 무엇을 할 수 있는지 알지 못했다. 어느 날, TV를 보다가, '음성 자원봉사'에 대해 알게 되었다. 그것은 책을 낭독하여 시각 장애인을 위한 오디오 책을 만드는 것을 뜻했다. 나는 스스로에게 "저게 바로 내가 찾던 거야!"라고 말했다. 다음 날 나는 주민 센터로 갔고, 녹음실에서 간단한 테스트를 받았다. 나는 운 좋게 테스트에 통과했다.

며칠 후, 나는 테스트를 받았었던 녹음실로 돌아왔다. 녹음 전에 정확한 발음에 대한 몇 가지 교육을 받았다. 나의 첫 번째 임무는 고등학생들을 위한 역사책을 낭독하는 것이었다. 나는 심장이 매우 빠르게 뛰는 채로 책을 읽기 시작했다. 많이 긴장했지만 자연스럽게 읽으려고 최선을 다했다. 실수를 좀 하긴 했지만, 나는 첫 녹음을 성공적으로 마쳤다. 녹음된 내 목소리가 나에게는 약간 이상하게 들렸다. 하지만 녹음 담당자께서는 잘했다고 말씀하셨다.

그때 이후, 나는 일주일에 한 번씩 자원봉사를 해 오고 있다. 나는 책 낭독을 점점 더 즐기고 있다. 뿐만 아니라, 나는 시각 장애인들을 돕는 데 기쁨을 느낀다. 나는 더 많은 사람들이 자원봉사를 하며 나와 같은 기쁨을 경험하기를 바란다

ONLY ENGLISH

## Volunteering: A Joyful Experience

Many people around us are in need of help.

That is why volunteer work is necessary.

Do you think volunteering is difficult or boring? It is not the case.

Let's meet three young volunteers and read their stories.

**Namaste, Kumari!**

**Kim Minji**

At the beginning of summer vacation, my brother asked me to help him at a community welfare center.

He was a volunteer teaching Korean to immigrants at the center.

I was interested but was not sure I could do it.

I had always felt nervous about meeting people from other countries.

However, my brother encouraged me, so I decided to give it a try.

On the day when I first started volunteering, the students gave me a warm welcome.

Some said, "Hwan-yeong-hae-yo." My brother introduced me to the class and asked me to help a student named Kumari. She came from Nepal.

She bowed to me saying, "Namaste," with her palms held together.

When I helped her write down words in Korean, her eyes lit up with joy.

She was enthusiastic about learning Korean, and I felt great joy in teaching. This led me to keep coming back to class.

Soon we became friends and learned more about each other.

She said she was learning Korean to read books to her son.

I was pleased that I could help make her dream come true.

When the vacation finished, I could not do the volunteer work any longer.

On the last day, she gave me Himalayan black tea with a thank you note written in Korean.

I still get in touch with Kumari through email. Looking back, the volunteering experience taught me a lot.



I came to understand people from different cultures better.

Also, I experienced the joy of teaching. Next vacation, I want to go back to the center and feel that joy again.

## Painting the World Bright

Hong Jinsu

I love drawing.

My dream is to make the world a better place through my paintings.

When I became a high school student, I joined an art club.

The club ran a wall-painting volunteer program that I got the chance to participate in.

Last Saturday was "volunteering day." We went to an elementary school in a small town.

Its wall was white and clean. Actually, some other volunteers had already painted it white.

The wall looked like a big canvas.

First, some people made sketches, and then others painted them.

The theme of the painting was "Garden of Dreams."

I painted some butterflies, honey bees, and flowers. Working as a group was a lot of fun.

Although it was hot, we did not mind.

We tried our best to complete the picture.

When the picture was finished, I was amazed.

Our collaboration had turned the empty wall into a beautiful, exciting garden.

One by one, the little children of the town gathered to see the picture.

They looked so happy.

I was delighted to see their happy faces. I felt like I was one step closer to my dream.

## Sending Joy Through My Voice

Kang Yubin

I had always been interested in volunteering, but I did not know what I could do.

One day, when I was watching TV, I learned about "voice volunteering."

It meant making audio books for the blind by reading the books aloud.

I said to myself, "That's what I've been looking for!"

The next day I went to the community center and took a quick test in the recording room.

Luckily, I passed it. A few days later, I came back to the recording room where I had taken the test.

I got some training on accurate pronunciation before recording.

My first job was to read a history book for high school students.

I started reading the book with my heart beating very fast.

I was very nervous but tried my best to read naturally.

Even though I made some mistakes, I successfully finished my first recording.

My recorded voice sounded a little strange to me. But the recording manager said that I had done well.

Since then, I have been doing volunteer work once a week.

I am enjoying reading the books more and more.

Plus, I take joy in helping the blind. I hope more people will volunteer and experience the same pleasure I do.

ONLY KOREAN

우리 주변의 많은 사람들은 도움이 필요하다.

그것이 바로 자원봉사가 필요한 이유다.

당신은 자원봉사가 어렵거나 따분하다고 생각하는가? 그렇지 않다.

세 명의 젊은 자원봉사자들을 만나 그들의 이야기를 읽어 보자.

나마스떼, Kumari!

- 김민지

여름방학 초에, 오빠는 나에게 사회 복지관에서 그를 도와달라고 부탁했다.

그는 사회 복지관에서 이민자들에게 한국어를 가르치는 자원봉사자였다.

나는 관심이 있긴 했지만 내가 그 일을 할 수 있을지 확신이 없었다.

나는 항상 다른 나라 사람들을 만나는 것에 대해 긴장했다.

그러나 오빠가 나를 격려해 주었기에 한번 해 보기로 결심했다.

내가 처음으로 자원봉사를 시작했던 날, 학생들은 나를 따뜻하게 환영해 주었다.

몇몇은 “환영해요.”라고 말했다.

오빠는 나를 반 학생들에게 소개해 주었고, ‘Kumari’라는 이름의 학생을 도와주라고 부탁했다.

그녀는 네팔 출신이다. 그녀는 나에게 “나마스떼”라고 말하며 합장하고 인사를 했다.

내가 그녀가 한글로 낱말 쓰는 것을 도와주었을 때, 그녀의 눈은 기쁨으로 빛났다.

그녀는 한국어를 배우는데 열정적이었고, 나는 가르치는 데 큰 기쁨을 느꼈다.

이것이 나를 계속 수업에 돌아오도록 이끌었다.

곧 우리는 친구가 되었고 서로에 대해 더 알게 되었다.

그녀는 아들에게 책을 읽어 주기 위해 한국어를 배우고 있다고 말했다.

나는 내가 그녀의 꿈이 실현되도록 하는 것을 도울 수 있어서 기뻐다.



방학이 끝나자 나는 더 이상 자원봉사를 할 수 없게 되었다.

마지막 날, 그녀는 나에게 한글로 쓰인 감사 편지와 함께 히말라야 홍차를 주었다.

나는 여전히 전자 우편으로 Kumari와 연락을 하고 있다.

되돌아보면, 자원 봉사 경험은 나에게 많은 것을 가르쳐 주었다.

나는 다른 문화에서 온 사람들을 더 잘 이해하게 되었다.

또한, 나는 가르치는 기쁨을 경험했다.

다음 방학에, 나는 사회 복지관으로 돌아가서 그 기쁨을 다시 느끼고 싶다.

세상을 밝게 색칠하기

- 홍진수

나는 그림 그리는 것을 좋아한다.

나의 꿈은 내 그림을 통해 세상을 더 나은 곳으로 만드는 것이다.

내가 고등학생이 되었을 때, 나는 미술 동아리에 가입했다.

그 동아리는 벽화 그리기 자원봉사 프로그램을 운영하고 있어서 나는 그 프로그램에 참여할 기회를 얻게 되었다.

지난 토요일은 '자원봉사의 날'이었다. 우리는 작은 마을에 있는 한 초등학교에 갔다.

그 학교의 벽은 하얗고 깨끗했다.

사실 몇몇 다른 자원봉사자들이 이미 벽을 하얗게 칠해 놓았던 것이다.

그 벽은 큰 캔버스처럼 보였다.

먼저, 몇몇 사람들이 밑그림을 그렸고, 다른 사람들은 색칠했다.

그림의 주제는 ‘꿈의 정원’이었다.

나는 나비와 꿀벌, 꽃에 색칠했다.

단체로 작업하는 것은 아주 즐거웠다.

덥긴 했지만, 우리는 개의치 않았다. 우리는 그림을 완성하기 위해 최선을 다했다.

그림이 완성됐을 때, 나는 깜짝 놀랐다.

우리의 공동 작업이 텅 비어 있던 벽을 아름답고 신나는 정원으로 바꾸었다.

한 명 한 명, 동네의 아이들이 그림을 보려고 모여들었다.

그들은 무척 행복해 보였다. 나는 그들의 행복한 표정을 보니 기뻐했다.

나는 내 꿈에 한 걸음 더 다가간 것처럼 느꼈다.

내 목소리로 기쁨 보내기

- 강유빈

나는 항상 자원봉사에 관심이 있었지만, 내가 무엇을 할 수 있는지 알지 못했다.

어느 날, TV를 보다가, ‘음성 자원봉사’에 대해 알게 되었다.

그것은 책을 낭독하여 시각 장애인을 위한 오디오 책을 만드는 것을 뜻했다.

나는 스스로에게 “저게 바로 내가 찾던 거야!”라고 말했다.

다음 날 나는 주민 센터로 갔고, 녹음실에서 간단한 테스트를 받았다.

나는 운 좋게 테스트에 통과했다.

며칠 후, 나는 테스트를 받았었던 녹음실로 돌아왔다.

녹음 전에 정확한 발음에 대한 몇 가지 교육을 받았다.

나의 첫 번째 임무는 고등학생들을 위한 역사책을 낭독하는 것이었다.

나는 심장이 매우 빠르게 뛰는 채로 책을 읽기 시작했다.

많이 긴장했지만 자연스럽게 읽으려고 최선을 다했다.

실수를 좀 하긴 했지만, 나는 첫 녹음을 성공적으로 마쳤다.

녹음된 내 목소리가 나에게는 약간 이상하게 들렸다.

하지만 녹음 담당자께서는 잘했다고 말씀하셨습니다.

그때 이후, 나는 일주일에 한 번씩 자원봉사를 해 오고 있다.

나는 책 낭독을 점점 더 즐기고 있다.

뿐만 아니라, 나는 시각 장애인들을 돕는 데 기쁨을 느낀다.

나는 더 많은 사람들이 자원봉사를 하며 나와 같은 기쁨을 경험하기를 바란다